

1 (2009) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2009 Nr. 25

A. TITEL

Verdrag inzake de overdracht van gevonniste personen en van de tenuitvoerlegging van veroordelingen opgelegd bij vonnissen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Federale Republiek Brazilië; 's-Gravenhage, 23 januari 2009

B. TEKST¹⁾

Treaty on the transfer of sentenced persons and the execution of sentences imposed by judgements between the Kingdom of the Netherlands and the Federative Republic of Brazil

The Kingdom of the Netherlands

and

the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as the Parties);

Desirous of developing international co-operation in the field of criminal law, and creating the possibility for the nationals of either Party who are deprived of their liberty as a result of their commission of a criminal offence to serve their sentences within their own society;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Treaty:

¹⁾ De Portugese tekst is niet opgenomen.

a) “sentence”: means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a judge or a court on account of a criminal offence;

b) “judgement”: means a decision or order by a judge or a court imposing a sentence;

c) “sentencing State”: means the State in which the sentence was imposed on the person. As for the Kingdom of the Netherlands, “sentencing State” is taken to mean The Netherlands, the Netherlands Antilles or Aruba, in whichever of these parts of the Kingdom the sentencing takes place;

d) “administering State”: means the State to which the sentenced person:

(i) may be, or has been transferred in order to serve his sentence, or, for the purpose of Article 14,

(ii) has fled to or otherwise returned to in view of the criminal proceedings pending against him or her in the sentencing State or following the judgement in order to avoid the execution or further execution of the sentence in that State.

As for the Kingdom of the Netherlands, “administering State” is taken to mean The Netherlands, the Netherlands Antilles, or Aruba, in whichever of these parts of the Kingdom the sentenced person has his or her principal residence, unless otherwise stipulated by this Treaty;

e) “national”: means, in relation to the Federative Republic of Brazil, a national as defined in the Brazilian Constitution and, in relation to the Kingdom of the Netherlands, any person who, in accordance with the legislation of the Kingdom of the Netherlands, possesses the Dutch nationality;

f) “sentenced person”: means a national who has been sentenced by a final judgement of a judge or a court of one of the Parties and:

(i) is serving his sentence in the sentencing state; or, for the purpose of Article 14,

(ii) who has fled to or otherwise returned to the administering State in view of the criminal proceedings pending against him or her in the sentencing State or following the judgement in order to avoid the execution or further execution of the sentence in that State.

g) “Ministry of Justice”: means in the Federative Republic of Brazil, the Ministry of Justice and in the Kingdom of the Netherlands, the Ministry of Justice of The Netherlands, the Ministry of Justice of the Netherlands Antilles or the Ministry of Justice of Aruba, in whichever of these parts of the Kingdom the sentenced person has his principal residence, or where the sentencing takes place.

Article 2

General Principles

1. The Parties undertake to grant each other the widest measure of co-operation in respect of the transfer of sentenced persons and the execution of sentences imposed by judgements in accordance with the provisions of this Treaty.

2. A person sentenced in the territory of a Party may be transferred to the territory of another Party, in accordance with the provisions of this Treaty, in order to serve the sentence imposed on him or her. To that end, he or she may express his or her interest to the sentencing State or to the administering State in being transferred under this Treaty.

3. Transfer may be requested by either the sentencing State or the administering State.

Article 3

Conditions for Transfer

1. The sentenced person may be transferred under this Treaty only on the following conditions:

- a) if he or she is a national of the administering State;
- b) if the judgement is final and enforceable;
- c) if, at the time of receipt of the request for transfer, there remains still at least one year of the sentence to be served;
- d) if the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the law of the administering State or would constitute a criminal offence if committed on its territory;
- e) if the sentenced person consents to the transfer, except as provided for in Article 14, paragraph 2, and
- f) if the sentencing and administering States agree to the transfer.

2. In exceptional cases, the sentencing State and the administering State may agree to a transfer even if the time still to be served by the sentenced person is less than that specified in paragraph 1, point c.

Article 4

Obligation to Furnish Information

1. A sentenced person to whom this Treaty may apply shall be explained the substance of this Treaty by the sentencing State and by the administering State.

2. If the sentenced person has expressed an interest to the sentencing State in being transferred under this Treaty, that State shall so inform the administering State as soon as practicable after the judgement has become final and enforceable.

3. The notification shall include the following information:

- a) the name, date and place of birth of the sentenced person;
- b) his or her address, if any, in the administering State, and, where Brazil is the administering State, addresses of his or her family or his or her close relatives, if any;
- c) a statement of facts upon which the sentence was based;
- d) the nature, duration and date of commencement of the sentence.

4. If the sentenced person has expressed his or her interest to the administering State in being transferred under this Treaty, the sentencing State shall, on request, communicate to that State the information referred to in paragraph 3.

5. The sentenced person shall be informed, in writing, of any action taken by the sentencing State or by the administering State under the preceding paragraphs, as well as of any decision taken by either State on a request for transfer.

Article 5

Requests and Replies

1. Requests under this Treaty and the replies thereto shall be made in writing. Where agreed upon between the Ministries of Justice, electronic means of communication may be used under conditions allowing the receiving State to establish its authenticity and provided that they leave a written record.

2. Requests shall be addressed by the Ministry of Justice of the requesting State to the Ministry of Justice of the requested State. Replies to the requests, as well as any other correspondence between both States in relation to the requests, shall also be made by the Ministries of Justice.

3. The requested State shall inform the requesting State promptly of its decision whether or not to agree to the requested transfer.

Article 6

Supporting Documents

1. The administering State, if requested by the sentencing State, shall furnish it with:

- a) a document or statement indicating that the sentenced person is a national of that State;
- b) a copy of the relevant law of the administering State which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the sentencing State constitute a criminal offence according to the law of the administering State, or would constitute a criminal offence if committed on its territory.

2. If a transfer is requested, the sentencing State shall provide the following documents to the administering State, unless either State has already indicated that it will not agree to the transfer:

- a) a certified copy of the judgement and the law on which it is based;
- b) a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission, and any other factor relevant to the enforcement of the sentence;
- c) a document, of whatever nature, containing the express consent of the sentenced person or of his or her legal representative if the person is a minor or if his or her mental or physical condition requires a representative;
- d) where appropriate, any medical or social reports on the sentenced person, information about his or her behaviour during detention and his or her treatment in the sentencing State, and any recommendation for his or her further treatment in the administering State;
- e) the applicable provisions on possible early or conditional release or any decision on such release related to the execution of the judgement referred to in point a.

3. Either State may ask to be provided with any of the documents referred to in paragraphs 1 or 2 before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

Article 7

Effect of Transfer for the Sentencing State

1. The actual taking into charge of the sentenced person by the authorities of the administering State shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the sentencing State.

2. The sentencing State may no longer enforce the sentence if the administering State considers enforcement of the sentence to have been completed.

Article 8

Effects of Transfer for the Administering State

1. The continued enforcement of a transferred offender's sentence shall be carried out according to the laws and administrative or judicial procedures of the administering State. This State may, when deciding on early or conditional release, take into account the provisions or decisions referred to in article 6, paragraph 2, point e.

2. The administering State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the sentencing State. No prisoner shall be transferred unless the sentence is of a duration, or has been adapted to a duration by the competent authorities in the administering State, that is enforceable in the administering State. The administering State shall not aggravate, by its nature or duration, the sanction imposed in the sentencing State.

Article 9

Review of Judgement

The sentencing State alone shall have the right to decide on any application for review of the judgement.

Article 10

Termination of Enforcement

The administering State shall terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed by the sentencing State of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

Article 11

Information on Enforcement

The administering State shall provide information to the sentencing State concerning the enforcement of the sentence:

- a) when the former considers enforcement of the sentence to have been completed in full;
- b) if the sentenced person has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed; or

- c) if the sentencing State requests a special report.

Article 12

Mechanism for Transfer

1. The administering State shall be responsible for the custody and the transport of the sentenced person from the sentencing State to the administering State. For that purpose the competent authorities of the administering State shall take charge of the sentenced person in a place in the sentencing State agreed between both States.

2. At the time the sentenced person is handed over, the competent authorities of the sentencing State shall provide the authorities of the administering State who take charge of the sentenced person with a document, addressed to the Ministry of Justice of the administering State, indicating the actual time the prisoner has spent in detention in the sentencing State and, where appropriate, the time deducted from his or her sentence by way of his or her behaviour in prison and/or prison benefits.

Article 13

Language and Costs

1. The notifications and information referred to in Article 4 and the requests and announcements referred to in Articles 5, paragraph 2, 11 and 12, shall be furnished in the language of the Party to which they are addressed. The supporting documents for a request as referred to in Article 6 must be accompanied by translations into the language of the Party to which they are addressed.

2. Except as provided in Article 6, paragraph 2, point a, documents transmitted in application of this Treaty do not need to be certified. All documents shall be exempt from consular authentication.

3. Any costs incurred in the application of the Treaty shall be borne by the administering State, except costs incurred exclusively in the territory of the sentencing State.

Article 14

Transfer of the Execution of the Sentence

1. The Parties may, on a case by case basis, agree that where a national of the administering State who is the subject of a sentence imposed by a judgement imposed in the territory of the sentencing State

has fled to or otherwise returned to the administering State in view of the criminal proceedings pending against him or her in the sentencing State or following the judgement in order to avoid the execution or further execution of the sentence in the sentencing State, the sentencing State may request the administering State to take over the execution of the sentence.

2. To the transfer of the execution of the sentence imposed by a judgement, envisaged in paragraph 1, the provisions of this Treaty will apply *mutatis mutandis*. However, the consent of the sentenced person, referred to in Article 3, paragraph 1, point e, shall not be required.

3. If required by the domestic law of the administering State, the transfer of the execution of the sentence imposed by a judgement may be subject to recognition of the judgement by its competent court, prior to the administering State's agreement to the transfer of the execution of the sentence.

4. Where Brazil is the sentencing State, the Kingdom of the Netherlands as administering State, may at a request of Brazil, prior to the arrival of the documents supporting the request for the transfer of the execution of the sentence imposed by a judgement, or prior to the decision on that request, arrest the sentenced person, or take any other measure to ensure that the sentenced person remains in its territory, pending a decision on the request to transfer the execution of the sentence. Requests for provisional measures shall include the information mentioned in Article 4, paragraph 3. The penal position of the sentenced person shall not be aggravated as a result of any period spent in custody by reason of this paragraph.

5. To the extent permitted by its domestic law, Brazil as administering State may apply the provisions of paragraph 4.

Article 15

Entry into Force

1. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month after the Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the constitutional requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Treaty shall apply to The Netherlands, to the Netherlands Antilles and to Aruba.

Article 16

Temporal Application

This Treaty shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after the date of its entry into force.

Article 17

Termination

1. Either Party may terminate this Treaty at any time by written notification to the other Party through diplomatic channels. The termination shall be effective one year after the date of the receipt of such notice.

2. Subject to the period mentioned in paragraph 1, the Kingdom of the Netherlands and the Federative Republic of Brazil shall be entitled to terminate the application of this Treaty separately in respect of any of the constituent parts of the Kingdom of the Netherlands.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Treaty.

DONE at The Hague, on 23 January 2009, in the Dutch, Portuguese and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands,

ERNST HIRSCH BALLIN

For the Federative Republic of Brazil,

J. A. DENOT MEDEIROS

Verdrag inzake de overdracht van gevonniste personen en van de tenuitvoerlegging van veroordelingen opgelegd bij vonnissen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Federale Republiek Brazilië

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Federale Republiek Brazilië (hierna te noemen de Partijen);

Geleid door de wens de internationale samenwerking op het gebied van het strafrecht te ontwikkelen en de mogelijkheid te scheppen dat onderdanen van een van de Partijen die gedetineerd zijn als gevolg van het plegen van een strafbaar feit hun veroordelingen binnen hun eigen samenleving ondergaan;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

- a. „veroordeling”: elke straf of maatregel door een rechter of tribunaal opgelegd en met zich medebrengende vrijheidsbeneming wegens een strafbaar feit;
- b. „vonnis”: een beslissing of bevel van een rechter of tribunaal waarbij een veroordeling wordt uitgesproken;
- c. „de Staat van veroordeling”: de Staat waarin de veroordeling werd uitgesproken tegen de persoon. Voor wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft wordt onder de Staat van veroordeling verstaan, Nederland, de Nederlandse Antillen, of Aruba, al naargelang het deel van het Koninkrijk waar het vonnis is geweest;
- d. „de Staat van tenuitvoerlegging”: de Staat waarnaar de gevonnisse persoon:
 - i. kan worden of reeds is overgebracht teneinde zijn veroordeling te ondergaan, of, voor de toepassing van artikel 14,
 - ii. is gevlucht of op andere wijze is teruggekeerd wegens een tegen hem of haar lopende strafvervolging in de Staat van veroordeling of, nadat een veroordeling heeft plaatsgevonden, teneinde zich te onttrekken aan tenuitvoerlegging of verdere tenuitvoerlegging van de veroordeling in die Staat.

Voor wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft wordt onder de Staat van tenuitvoerlegging verstaan, Nederland, de Nederlandse Antillen, of Aruba, al naargelang het deel van het Koninkrijk waar de gevonnisse persoon zijn hoofdverblijf heeft, tenzij dit Verdrag anders bepaalt;

- e. „onderdaan”: met betrekking tot de Federale Republiek Brazilië een onderdaan zoals bepaald door de grondwet van Brazilië en met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden iedere persoon die krachtens de wetgeving van het Koninkrijk der Nederlanden de Nederlandse nationaliteit bezit;
- f. „gevonnisse persoon”: een onderdaan die is veroordeeld bij onherroepelijk vonnis door een rechter of een tribunaal van een van de Partijen en:
 - i. zijn veroordeling ondergaat in de Staat van veroordeling; of, voor de toepassing van artikel 14,

- ii. is gevlucht of op andere wijze is teruggekeerd naar de Staat van tenuitvoerlegging wegens een tegen hem of haar lopende strafvervolging in de Staat van veroordeling of, nadat een veroordeling heeft plaatsgevonden, teneinde zich te onttrekken aan tenuitvoerlegging of verdere tenuitvoerlegging van de veroordeling in die Staat.

g. „ministerie van Justitie”: in de Federale Republiek Brazilië, het ministerie van Justitie en in het Koninkrijk der Nederlanden, het ministerie van Justitie van Nederland, het ministerie van Justitie van de Nederlandse Antillen of het ministerie van Justitie van Aruba, al naar gelang het deel van het Koninkrijk waar de gevonnisse persoon zijn hoofdverblijf heeft of waar het vonnis wordt gewezen.

Artikel 2

Algemene beginselen

1. De Partijen verbinden zich elkaar wederzijds in zo ruim mogelijke mate samenwerking te verlenen met betrekking tot de overdracht van gevonnisse personen en van de tenuitvoerlegging van veroordelingen overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag.

2. Een op het grondgebied van een Partij gevonnisse persoon kan, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag, naar het grondgebied van de andere Partij worden overgebracht teneinde de tegen hem of haar uitgesproken veroordeling te ondergaan. Te dien einde kan hij of zij de Staat van veroordeling of de Staat van tenuitvoerlegging zijn of haar wens te kennen geven overeenkomstig dit Verdrag te worden overgebracht.

3. De overbrenging kan door de Staat van veroordeling of door de Staat van tenuitvoerlegging worden verzocht.

Artikel 3

Voorwaarden voor overbrenging

1. De gevonnisse persoon kan overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag, slechts onder de navolgende voorwaarden worden overgebracht:

- a. indien hij of zij onderdaan is van de Staat van tenuitvoerlegging;
- b. indien het vonnis onherroepelijk en voor tenuitvoerlegging vatbaar is;
- c. indien de gevonnisse persoon, op het tijdstip van ontvangst van het verzoek om overbrenging, nog ten minste een jaar van de veroordeling moet ondergaan;

d. indien het handelen of nalaten op grond waarvan de veroordeling werd uitgesproken een strafbaar feit oplevert naar het recht van de Staat van tenuitvoerlegging of een strafbaar feit zou opleveren indien dit op zijn grondgebied zou zijn gepleegd;

e. indien de gevonnisde persoon instemt met de overbrenging, behoudens het bepaalde in artikel 14, tweede lid, en

f. indien de Staat van veroordeling en de Staat van tenuitvoerlegging instemmen met de overbrenging.

2. In uitzonderingsgevallen kunnen de Staat van veroordeling en de Staat van tenuitvoerlegging zich akkoord verklaren met een overbrenging zelfs wanneer de duur van het alsnog door de gevonnisde persoon te ondergane gedeelte van de veroordeling minder is dan dat vermeld in het eerste lid, onderdeel c.

Artikel 4

Verplichting tot het verstrekken van inlichtingen

1. Een gevonnisde persoon op wie dit Verdrag mogelijk van toepassing is, dient door de Staat van veroordeling en de Staat van tenuitvoerlegging van de strekking van dit Verdrag in kennis te worden gesteld.

2. Indien de gevonnisde persoon zijn wens tot overbrenging ingevolge dit Verdrag aan de Staat van veroordeling kenbaar heeft gemaakt, dient die Staat de Staat van tenuitvoerlegging zo spoedig mogelijk, nadat het vonnis onherroepelijk en voor tenuitvoerlegging vatbaar is geworden, daarvan in kennis te stellen.

3. De kennisgeving dient de navolgende inlichtingen te omvatten:

- a. de naam, geboortedatum en -plaats van de gevonnisde persoon;
- b. zijn of haar eventuele adres in de Staat van tenuitvoerlegging, en indien Brazilië de Staat van tenuitvoerlegging is, de eventuele adressen van zijn of haar familie of naaste verwanten;
- c. een opgave van de feiten die aan de veroordeling ten grondslag liggen;
- d. de aard, duur en aanvangsdatum van de veroordeling.

4. Indien de gevonnisde persoon zijn of haar wens tot overbrenging ingevolge dit Verdrag aan de Staat van tenuitvoerlegging kenbaar heeft gemaakt, doet de Staat van veroordeling desgevraagd die Staat de in het derde lid bedoelde inlichtingen toekomen.

5. De gevonnisde persoon dient van elke door de Staat van veroordeling of door de Staat van tenuitvoerlegging ingevolge de vorenstaande

leden ondernomen actie schriftelijk in kennis te worden gesteld, alsmede van elke door een van de beide Staten op een verzoek tot overbrenging genomen beslissing.

Artikel 5

Verzoeken en antwoorden

1. De verzoeken tot overbrenging uit hoofde van dit Verdrag en de antwoorden daarop geschieden schriftelijk. Indien zulks is overeengekomen tussen de ministeries van Justitie kunnen elektronische communicatiemiddelen worden gebruikt onder voorwaarden die het de ontvangende Staat mogelijk maken de authenticiteit vast te stellen en mits de communicatie schriftelijk wordt vastgelegd.

2. De verzoeken worden door het ministerie van Justitie van de verzoekende Staat aan het ministerie van Justitie van de aangezochte Staat gericht. De beantwoording van de verzoeken, alsmede alle met de verzoeken verband houdende correspondentie tussen beide Staten, vindt eveneens plaats door de ministeries van Justitie.

3. De aangezochte Staat stelt de verzoekende Staat onverwijld in kennis van zijn beslissing of hij instemt met het verzoek tot overbrenging.

Artikel 6

Stukken ter ondersteuning

1. De Staat van tenuitvoerlegging verstrekt de Staat van veroordeling op diens verzoek:

- a. een document of verklaring dat de gevonnenste persoon een onderdaan is van die Staat;
- b. een afschrift van het toepasselijke recht van de Staat van tenuitvoerlegging waaruit blijkt dat het handelen of het nalaten, op grond waarvan de veroordeling in de Staat van veroordeling werd uitgesproken, naar het recht van de Staat van tenuitvoerlegging een strafbaar feit oplevert of een strafbaar feit zou opleveren indien gepleegd op zijn grondgebied.

2. Indien een overbrenging wordt verzocht, worden door de Staat van veroordeling de navolgende stukken aan de Staat van tenuitvoerlegging verstrekt, tenzij een van beide Staten reeds heeft aangegeven dat hij niet met de overbrenging zal instemmen:

- a. een gewaarmerkt afschrift van het vonnis en de wettelijke bepalingen die daaraan ten grondslag liggen;
- b. een opgave van het reeds ondergane gedeelte van een veroordeling, daaronder begrepen inlichtingen omtrent enige voorlopige hechtenis,

strafvermindering en elke andere voor de tenuitvoerlegging van de veroordeling ter zake dienende omstandigheid;

c. een document, van welke aard dan ook, waaruit de uitdrukkelijke instemming blijkt van de gevonnisse persoon of van zijn of haar wettelijke vertegenwoordiger indien de persoon minderjarig is of indien vanwege zijn of haar lichamelijke of geestelijke toestand een vertegenwoordiger noodzakelijk is;

d. waar nodig, een medisch of sociaal rapport omtrent de gevonnisse persoon, inlichtingen betreffende zijn of haar gedrag tijdens de detentie en zijn of haar behandeling in de Staat van veroordeling en elke aanbeveling ten aanzien van zijn of haar verdere behandeling in de Staat van tenuitvoerlegging;

e. de van toepassing zijnde bepalingen inzake mogelijke vervroegde of voorwaardelijke invrijheidstelling of elke beslissing omtrent een dergelijke invrijheidstelling die verband houdt met de tenuitvoerlegging van het vonnis, bedoeld in onderdeel a.

3. Elk van de beide Staten kan verzoeken in het bezit te worden gesteld van een van de in het eerste of tweede lid bedoelde stukken alvorens een verzoek tot overbrenging te doen of een beslissing te nemen of hij al dan niet met de overbrenging zal instemmen.

Artikel 7

Gevolgen van de overbrenging voor de Staat van veroordeling

1. Met de daadwerkelijke overname van de gevonnisse persoon door de autoriteiten van de Staat van tenuitvoerlegging wordt de tenuitvoerlegging van de veroordeling in de Staat van veroordeling geschorst.

2. De Staat van veroordeling kan de veroordeling niet langer ten uitvoer leggen, indien de Staat van tenuitvoerlegging de veroordeling als geheel ten uitvoer gelegd beschouwt.

Artikel 8

Gevolgen van de overbrenging voor de Staat van tenuitvoerlegging

1. De voortzetting van de tenuitvoerlegging van de veroordeling van de overgebrachte dader vindt plaats in overeenstemming met de wetgeving, de bestuursrechtelijke of gerechtelijke procedures van de Staat van tenuitvoerlegging. Deze Staat kan, bij de beslissing inzake vervroegde of voorwaardelijke invrijheidstelling, de in artikel 6, tweede lid, onderdeel e, bedoelde bepalingen of beslissingen in aanmerking nemen.

2. De Staat van tenuitvoerlegging is gebonden aan het rechtskarakter en de duur van de veroordeling, zoals vastgesteld door de Staat van ver-

oordeling. Geen gedetineerde wordt overgebracht tenzij de veroordeling van een duur is of door de bevoegde autoriteiten van de Staat van tenuitvoerlegging is aangepast aan een duur waarvan de tenuitvoerlegging mogelijk is in de Staat van tenuitvoerlegging. De door de Staat van veroordeling opgelegde sanctie mag naar aard en duur niet door de Staat van tenuitvoerlegging worden verzwaaard.

Artikel 9

Herziening van het vonnis

Alleen de Staat van veroordeling heeft het recht te beslissen op een verzoek tot herziening van het vonnis.

Artikel 10

Beëindiging van de tenuitvoerlegging

De Staat van tenuitvoerlegging dient de tenuitvoerlegging van de veroordeling te beëindigen, zodra hij door de Staat van veroordeling in kennis is gesteld van enige beslissing of maatregel ten gevolge waarvan de veroordeling niet meer voor tenuitvoerlegging vatbaar is.

Artikel 11

Bericht inzake tenuitvoerlegging

De Staat van tenuitvoerlegging bericht de Staat van veroordeling ten aanzien van de tenuitvoerlegging van de veroordeling:

- a. wanneer eerstgenoemde de veroordeling als geheel ten uitvoer gelegd beschouwt;
- b. indien de gevonnisse persoon uit de detentie ontsnapt is vóór de beëindiging van de tenuitvoerlegging van de veroordeling; of
- c. indien de Staat van veroordeling om een bijzonder rapport verzoekt.

Artikel 12

Regeling voor overbrenging

1. De Staat van tenuitvoerlegging is verantwoordelijk voor de bewaring en het vervoer van de gevonnisse persoon van de Staat van veroordeling naar de Staat van tenuitvoerlegging. Daartoe nemen de bevoegde autoriteiten van de Staat van tenuitvoerlegging de verantwoordelijkheid voor de gevonnisse persoon over op een tussen de beide Staten overeengekomen plaats in de Staat van veroordeling.

2. Bij de overlevering van de gevonnenste persoon verstrekken de bevoegde autoriteiten van de Staat van veroordeling aan de autoriteiten van de Staat van tenuitvoerlegging die de verantwoordelijkheid voor de gevonnenste persoon overnemen een document gericht aan het ministerie van Justitie van de Staat van tenuitvoerlegging, waarin de tijd die de gedetineerde feitelijk in de Staat van veroordeling in detentie heeft doorgebracht alsmede, indien van toepassing, de tijd die in mindering is gebracht op zijn of haar veroordeling wegens zijn of haar gedrag en/of andere verdiensten tijdens de detentie, is vermeld.

Artikel 13

Talen en kosten

1. De kennisgevingen en inlichtingen, bedoeld in artikel 4, en de verzoeken en berichten, bedoeld in artikel 5, tweede lid, en de artikelen 11 en 12, dienen te worden gesteld in de taal van de Partij waaraan zij zijn gericht. De stukken ter ondersteuning van een verzoek als bedoeld in artikel 6 dienen vergezeld te gaan van een vertaling in de taal van de Partij waaraan zij zijn gericht.

2. Behoudens het in artikel 6, tweede lid, onderdeel a, bepaalde, behoeven de stukken die ter toepassing van dit Verdrag worden verzonden, niet gewaarmerkt te zijn. Alle stukken zijn vrijgesteld van legalisatie door consulaire autoriteiten.

3. De kosten voortvloeiend uit de toepassing van het Verdrag worden door de Staat van tenuitvoerlegging gedragen, uitgezonderd de kosten die uitsluitend op het grondgebied van de Staat van veroordeling zijn gemaakt.

Artikel 14

Overdracht van de tenuitvoerlegging van de veroordeling

1. Partijen kunnen van geval tot geval overeenkomen dat, indien een onderdaan van de Staat van tenuitvoerlegging die bij vonnis is veroordeeld op het grondgebied van de Staat van veroordeling is gevlucht of op andere wijze is teruggekeerd naar de Staat van tenuitvoerlegging wegens een tegen hem of haar in de Staat van veroordeling lopende strafvervolging of, nadat een veroordeling heeft plaatsgevonden, ten einde zich te onttrekken aan de tenuitvoerlegging of verdere tenuitvoerlegging van deze veroordeling in de Staat van veroordeling, de Staat van veroordeling de Staat van tenuitvoerlegging kan verzoeken de tenuitvoerlegging van de veroordeling over te nemen.

2. Op de overdracht van de tenuitvoerlegging van de bij vonnis opgelegde veroordeling, bedoeld in het eerste lid, zijn de bepalingen van dit Verdrag van overeenkomstige toepassing. De instemming van de gevonniste persoon, bedoeld in artikel 3, eerste lid, onderdeel e, is evenwel niet vereist.

3. Indien de nationale wet van de Staat van tenuitvoerlegging zulks vereist, kan de overdracht van de tenuitvoerlegging van de bij vonnis opgelegde veroordeling worden onderworpen aan erkenning van het vonnis door de bevoegde rechter voordat de Staat van tenuitvoerlegging instemt met de overdracht van de tenuitvoerlegging van de veroordeling.

4. Indien Brazilië de Staat van veroordeling is, kan het Koninkrijk der Nederlanden als Staat van tenuitvoerlegging op verzoek van Brazilië voorafgaand aan de ontvangst van de stukken ter ondersteuning van het verzoek om overdracht van de tenuitvoerlegging van de bij vonnis opgelegde veroordeling, of voorafgaand aan de beslissing op dat verzoek, de gevonniste persoon aanhouden of andere maatregelen nemen teneinde te verzekeren dat de gevonniste persoon op zijn grondgebied blijft in afwachting van de beslissing op het verzoek om overdracht van de tenuitvoerlegging van de veroordeling. Verzoeken tot voorlopige maatregelen moeten vergezeld gaan van de in artikel 4, derde lid, genoemde inlichtingen. De strafrechtelijke positie van de gevonniste persoon mag niet worden verzaamd ten gevolge van een uit hoofde van dit lid in bewaring doorgebracht tijdvak.

5. Brazilië kan als Staat van tenuitvoerlegging de bepalingen van het vierde lid toepassen voor zover zulks is toegestaan krachtens zijn nationale recht.

Artikel 15

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand nadat de Partijen elkaar schriftelijk, langs diplomatieke weg, in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de grondwettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.

2. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag van toepassing op Nederland, op de Nederlandse Antillen en op Aruba.

Artikel 16

Toepassing in de tijd

Dit Verdrag is van toepassing op de tenuitvoerlegging van veroordelingen die hetzij voor hetzij na de inwerkingtreding van het Verdrag zijn uitgesproken.

Artikel 17

Beëindiging

1. Elk van de Partijen kan dit Verdrag te allen tijde beëindigen door middel van een schriftelijke kennisgeving langs diplomatieke weg aan de andere Partij. De beëindiging wordt van kracht een jaar na de datum van ontvangst van een zodanige kennisgeving.

2. Met inachtneming van het in het eerste lid genoemde tijdvak, zijn het Koninkrijk der Nederlanden en de Federale Republiek Brazilië gerechtigd de toepassing van dit Verdrag afzonderlijk te beëindigen ten aanzien van elk deel van het Koninkrijk der Nederlanden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Den Haag, op 23 januari 2009, in de Nederlandse, de Portugese en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de teksten verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,

ERNST HIRSCH BALLIN

Voor de Federale Republiek Brazilië,

J. A. DENOT MEDEIROS

D. PARLEMENT

Het Verdrag heeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 15, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand nadat de Partijen elkaar schriftelijk, langs diplomatieke weg, in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de grondwettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.

Uitgegeven de *zevenentwintigste* februari 2009.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. J. M. VERHAGEN